

Gen

Chapter 31

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

את יַעֲקֹב לָקַח לְאִמֹּר לָבָן בְּנֵי-דַבְרֵי אֶת-וַיִּשְׁמַע 1
[alama] Yakobo amechukua wakisema Labani wana-wa maneno-ya [alama] Na-akasikia
[H0853](#) [H3290](#) [H3947](#) [H0559](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

את עָשָׂה לְאִבֵּינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאִבֵּינוּ אֲשֶׁר כָּל- 2
[alama] amepata vya-baba-yetu na-kutoka-kwa-vilivyokuwa vya-baba-yetu vilivyokuwa vyote
[H0853](#) [H0001](#) [H0001](#) [H3605](#)

הָזָה: הַכְּבֹד כָּל-
huu utajiri utajiri-wote
[H2088](#) [H3519](#) [H3605](#)

Yakobo akawasikia wana wa Labani wakisema, "Yakobo amechukua kila kitu kilichokuwa cha baba yetu naye amepata utajiri huu wote kutokana na vile vilivyokuwa mali ya baba yetu."

כַּתְמוּל עָמוּ אֵינְנוּ וְהִנֵּה לָבָן פָּנֵי אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּרָא 2
kama-jana pamoja-naye haukuwa na-tazama Labani uso-wa [alama] Yakobo Na-akaona
[H8543](#) [H0369](#) [H2009](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3290](#) [H7200](#)

שְׁלֹשִׁים:
na-juzi
[H8032](#)

Yakobo akatambua kwamba moyo wa Labani kwake haukuwa kama ulivyokuwa mwanzo.

וְלִמּוֹ לְדַתָּךְ אֲבוֹתַיִךְ אֶרֶץ אֶל-שׁוּב יַעֲקֹב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 3
na-uzazi-wako ya-baba-zako nchi kwenye rudi Yakobo kwa Yahwe Na-akasema
[H4138](#) [H0001](#) [H0776](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

עָמוּ: וְאֵתָּה
pamoja-nawe na-nitakuwa
[H1961](#)

Ndipo Bwana akamwambia Yakobo, "Rudi katika nchi ya baba zako na kwa watu wako, nami nitakuwa pamoja nawe."

:צִאָנוּ אֶל-הַשָּׂדֶה וּלְלֵאָה לְרַחֵל וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח 4
mifugo-yake kwenye shambani na-Lea Raheli na-akawaita Yakobo Na-akatuma
[H6629](#) [H0413](#) [H3812](#) [H7354](#) [H7121](#) [H3290](#) [H7971](#)

Hivyo Yakobo akatuma ujumbe kwa Raheli na Lea waje machungani yalikuwa makundi yake.

אֵלַי אֵינְנוּ כִּי-אֲבִיכֶן פָּנֵי אֶת-אֲנֹכִי רְאָה לָהֶן וַיֹּאמֶר 5
kwangu hauko kwamba baba-yenu uso-wa [alama] mimi ninaona kwao Na-akasema
[H0413](#) [H0369](#) [H0001](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0595](#) [H7200](#) [H0559](#)

עָמוּ: הִיָּה אָבִי וְאֵלֹהֵי שְׁלֹשָׁם כַּתְמוּל
pamoja-nami amekuwa baba-yangu lakini-Mungu-wa na-juzi kama-jana
[H5978](#) [H1961](#) [H0001](#) [H0430](#) [H8032](#) [H8543](#)

Akawaambia, "Naona moyo wa baba yenu kwangu sivyo kama ulivyokuwa mwanzoni, lakini Mungu wa baba yangu amekuwa pamoja nami.

6 וְאֵתָנָה יִדְעֶתָן כִּי בְּכֹל-אֶתְּ עֲבַדְתִּי אֶת- [alama] nilimtumikia nguvu-zangu kwa-nguvu-zangu-zote kwamba mnajua Na-nyinyi H0853 H5647 H3605 H3045

אָבִיכֶן:
baba-yenu
H0001

Mnajua kwamba nime mtumikia baba yenu kwa nguvu zangu zote,

7 וְאֵבִיכֶן תִּתֵּלְךָ מִי כִּי וְהִחֲלִיף אֶת- מִשְׁכְּבִי עִשְׂרַת Na-baba-yenu amenidanganya mimi na-akabadilisha [alama] ujira-wangu mara-kumi H0001 H2498 H0853 H4909 H6235

מָרָה מְנִים וְלֹא- נִתְּנוּ אֱלֹהִים לְהִרְעֵ עִמָּדִי: mara lakini-hakumruhusu hakumruhusu Mungu kunidhuru mimi H4489 H3808 H5414 H0430 H5978

hata hivyo baba yenu amenidanganya kwa kubadilisha ujira wangu mara kumi. Hata hivyo, Mungu hakumruhusu kunidhuru.

8 אִם- כֹּה יֹאמֶר נְקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל- הַצֹּאן Kama hivyo angesema wenye-madoa itakuwa ujira-wako na-walizaa mifugo-yote mifugo H3541 H0559 H5348 H1961 H7939 H3205 H3605 H6629

נְקֻדִים וְאִם- כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ wenye-madoa hivyo angesema wenye-mistari itakuwa ujira-wako na-walizaa H5348 H3541 H0559 H6124 H1961 H7939 H3205

כָּל- הַצֹּאן עֲקָדִים: mifugo-yote mifugo wenye-mistari H3605 H6629 H6124

Kama alisema, 'Wenye madoadoa watakuwa ujira wako,' basi makundi yote yalizaa wenye madoadoa, kama alisema, 'Wenye mistari watakuwa ujira wako,' basi makundi yote yalizaa wenye mistari.

9 וַיִּצְלֵ מִי וְאֵלֹהִים אֶת- מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּתֶּן- לִי מִימִי na-akanipa ya-baba-yenu mifugo [alama] Mungu Na-akaokoa H5337 H0430 H0853 H4735 H0001 H5414

Hivyo Mungu amechukua mifugo ya baba yenu na amenipa mimi.

10 וַיְהִי בְּעֵת יָחֵם הַצֹּאן וְנִקְאֵן נִיחָא עִינֵי נִיחָא na-ikawa wakati-wa kupata-joto mifugo na-nikainua macho-yangu na-nikaona H1961 H6256 H3179 H6629 H5375 H7200

בְּחֹלֹם וְהִנֵּה הָעֲתִדִים הָעֲלִים עַל- הַצֹּאן עֲקָדִים וְנִקְאֵן katika-ndoto na-tazama beberu wanaopanda juu-ya mifugo wenye-mistari wenye-madoa H2472 H2009 H6260 H5927 H6629 H6124 H5348

וּבְרָדִים: na-wenye-rangi H1261

"Wakati fulani majira ya kuzaliana niliota ndoto ambayo niliinua macho na kuona kwamba wale mabeberu waliokuwa wakipanda kundi walikuwa wa mistari, madoadoa na mabakabaka.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מְלֵאכָה הָאֱלֹהִים בְּחֹלֹם יַעֲקֹב וְנִיחָא מִימִי Na-akasema kwangu malaika wa-Mungu katika-ndoto Yakobo na-nikasema Mimi-hapa H0559 H0413 H4397 H0430 H2472 H3290 H0559 H2009

Malaika wa Mungu akaniambia katika ndoto, 'Yakobo.' Nikamjibu, 'Mimi hapa.'

הַעֲלִים wanaopanda H5927	הַעֲתִידִים beberu H6260	כָּל- beberu-wote H3605	וַרְאֵה na-uone H7200	עֵינֶיךָ macho-yako H4994	נָא tafadhali H4994	שָׂא- inua H5375	וַיֹּאמֶר Na-akasema H0559	12
אַתְּ [alama] H0853	רְאִיתִי nimeona H7200	כִּי kwa-sababu	וּבְרָדִים na-wenye-rangi H1261	נְקָדִים wenye-madoa H5348	עֵקָדִים wenye-mistari H6124	הַצֹּאן mifugo H6629	עַל- juu-ya	
				לָךְ: wewe	עֲשֵׂה anakufanyia	לָבָן Labani	אֲשֶׁר ambavyo	כָּל- vyote H3605

Akasema, 'Inua macho yako uone wale mabeberu wote wanaopanda kundi wana mistari, madoadoa au mabakabaka, kwa maana nimeona yale yote ambayo Labani amekuwa akikutendea.

נִדְרָתְךָ uliweka-nadhiri H5087	אֲשֶׁר ambapo	מִנְצָחָה nguzo H4676	שֵׁם huko H8033	מִשְׁחָתְךָ ulipaka H4886	אֲשֶׁר ambapo	בֵּית-אֵל Betheli H1008	הָאֵל Mungu-wa	אֲנֹכִי Mimi H0595	13		
אֶרֶץ nchi H0776	אֶל- kwenye H0413	וְשׁוּב na-urudi H7725	הִיאַתְּ hii H2063	הָאֶרֶץ nchi H0776	מִן- kutoka	צֵא toka H3318	קוּם inuka	עַתָּה sasa H6258	נָדַר nadhiri H5088	שֵׁם huko H8033	לִי kwangu
											מִוְלַדְתְּךָ: ya-uzazi-wako H4138

Mimi ndiye Mungu wa Betheli, ulikomimania ile nguzo mafuta na pale mahali uliponiwekea nadhiri. Sasa ondoka katika nchi hii mara moja urudi katika nchi uliyozaliwa."

וַנִּחְלָה na-urithi H5159	חֶלֶק sehemu	לָנוּ kwetu	הַעֲדוּר je-bado-kuna H5750	לּוֹ kwake	וַתֹּאמְרָנָה na-wakasema H0559	וְלֵאָה na-Lea H3812	רַחֵל Raheli H7354	וַתַּעַן Na-akajibu	14		
										אָבִינוּ: baba-yetu H0001	בְּבֵית katika-nyumba-ya

Ndipo Raheli na Lea wakajibu, "Je bado tu tunalo fungu lolote katika urithi wa nyumba ya baba yetu?"

אַתְּ [alama] H0853	אָכַל kula H0398	גַּם- pia H1571	וַיֹּאכַל na-akala H0398	מִכְרֵנוּ alituuza H4376	כִּי kwa-sababu	לּוֹ kwake	נִחְשְׁבֵנוּ tunahesabiwa H2803	נְכַרְיֹת wageni H5237	הֲלֹא Je-si H3808	15
										כִּסְפֵנוּ: fedha-yetu H3701

Je, yeye hatuhasabu sisi kama wageni? Sio kwamba ametuuzia tu, bali ametumia hata na vile vilivyolipwa kwa ajili yetu.

לָנוּ kwetu H0001	מֵאֲבִינוּ kutoka-kwa-baba-yetu H0001	אֱלֹהִים Mungu H0430	הִצִּיל aliokoa H5337	אֲשֶׁר ambao	הֶעֱשֶׂר utajiri H6239	כָּל- utajiri-wote H3605	כִּי kwa-sababu	16
עֲשֵׂה: fanya H0413	אֵלֶיךָ kwako H0413	אֱלֹהִים Mungu H0430	אָמַר alisema H0559	אֲשֶׁר ambacho H3605	כֹּל kila-kitu H3605	וְעַתָּה na-sasa H6258	וּלְבָנֵינוּ na-kwa-watoto-wetu	הִיא ni H1931

Hakika utajiri wote ambao Mungu ameuchukua kutoka kwa baba yetu ni mali yetu na watoto wetu. Hivyo fanya lolote lile Mungu alilokuambia."

17 וַיִּקְמוּ יַעֲקֹב וְנִשְׂאָהוּ אֶת־בְּנָיו וְאֶת־נְשֵׂיוֹ עַל־
 juu-ya wake-zake na-pia wana-wake [alama] na-akawainua Yakobo Na-akainuka
[H0802](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3290](#)

הַנְּמָלִים:
 ngamia
[H1581](#)

Ndipo Yakobo akawapandisha watoto wake na wake zake juu ya ngamia,

18 וַיִּנְתֵּן אֶת־כָּל־מִפּוּגוֹ־יָקֹב־וְיֹטֶה מִכָּל־מִפּוּגוֹ וְאֶת־כָּל־רֶכְשׁוֹ מַלִּי־יָקֹב
 mali-yake mali-yake-yote na-pia mifugo-yake mifugo-yake-yote [alama] Na-akaendesha
[H7399](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4735](#) [H3605](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר
 kwa kwenda katika-Padani-Aramu alipata ambayo alivyopata mifugo alipata ambayo
[H0413](#) [H0935](#) [H6307](#) [H7408](#) [H7075](#) [H4735](#) [H7408](#)

יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן:
 Isaka baba-yake nchi-ya Kanaani
[H3327](#) [H0001](#) [H0776](#)

naye akawaswaga wanyama wote mbele yake pamoja na vitu vyote alivyokuwa amechuma huko Padan-Aramu kwenda kwa baba yake Isaki katika nchi ya Kanaani.

19 וְלָבָן וְהָלֵךְ לְנוֹזַר אֶת־צֹאֲנוֹ וְנִתְּנָב רַהֵל אֶת־
 [alama] kunyoa alienda Na-Labani
[H0853](#) [H1494](#) [H1980](#) [H7354](#) [H1589](#) [H6629](#)

הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְבָבָהּ:
 sanamu-za-nyumbani ambazo
[H8655](#) [H0001](#)

Labani alipokuwa amekwenda kukata kondoo wake manyoya, Raheli aliiba miungu ya nyumba ya baba yake.

20 וַיִּנְגַב וַיַּעֲקֹב אֶת־לֵב מוּי וְלָבָן וְהָאֲרָמִי עַל־כּוּמְוַמְבִּיָּא בְּלִי
 Na-akaiba Yakobo [alama] moyo wa-Labani Mwaramu kwa kutomwambia
[H1589](#) [H3290](#) [H0853](#) [H0761](#) [H1097](#) [H5046](#)

לָו כִּי בָרַח הוּא:
 kwamba kwake anakimbia yeye
[H1272](#) [H1931](#)

Zaidi ya hayo, Yakobo alimdanganya Labani Mwaramu kwa kutokumwambia kwamba anakimbia.

21 וַיִּבְרַח הוּא וַיִּקְמוּ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְמוּ וַיַּעֲבֵר אֶת־
 Na-akakimbia yeye na-vitu-vyote vilivyokuwa kwake na-akainuka
[H1931](#) [H1272](#) [H3605](#) [H0853](#)

הַנְּהָר הַנִּישָׁם אֶת־פְּנֵי הַר הַגִּלְעָד:
 Mto na-akakaza [alama] uso-wake mlima Gileadi
[H5104](#) [H0853](#) [H6440](#) [H2022](#) [H1568](#)

Hivyo akakimbia pamoja na vitu vyote alivyokuwa navyo na kuvuka Mto Frati akaelekea nchi ya vilima katika Gileadi.

22 וַיִּגַּד לָבָן בֵּינוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי כִי בָרַח יַעֲקֹב:
 Na-akaelezwa Labani katika-siku ya-tatu kwamba kwamba anakimbia Yakobo
[H5046](#) [H3117](#) [H7992](#) [H1272](#) [H3290](#)

Siku ya tatu Labani akaambiwa kwamba Yakobo amekimbia.

דָּרָךְ safari H1870	אַחֲרָיו nyuma-yake	וַיִּדְרֹךְ na-akamfuatia H7291	עִמּוֹ pamoja-naye	אָחִיו ndugu-zake H0251	אֶת־ [alama] H0853	וַיִּקָּח Na-akachukua H3947	23
--	------------------------	---	-----------------------	---	--	--	----

הַגִּלְעָדִי: Gileadi H1568	בְּהָרַיִם katika-mlima H2022	אִתּוֹ yeye H0853	וַיִּדְבֹק na-akampata H1692	יָמִים siku H3117	שָׂבָעַת ya-siku-saba H7651
---	---	---	--	---	---

Akiwachukua jamaa zake, akamfuatia Yakobo kwa siku saba na kumkuta kwenye nchi ya vilima katika Gileadi.

לוֹ kwake H0559	וַיֹּאמֶר na-akasema H3915	תְּלִילָה ya-usiku H2472	בְּחִלְמָם katika-ndoto H0761	הַמְּרָמִי Mwaramu H0761	לָבָן Labani H0413	אֶל־ kwa H0430	אֱלֹהִים Mungu H0935	וַיָּבֵא Na-akaja H0935	24
---------------------------------------	--	--	---	--	--	--------------------------------------	--	---	----

רָעָה: baya H5704	עַד־ hadi H5704	מִטּוֹב kutoka-jema	יַעֲקֹב Yakobo H3290	עִם־ pamoja-na	תְּדַבֵּר kuongea H1696	פֶּן־ usije H6435	לְךָ kwako H8104	הַשְּׁמֵרָה jihadhari H8104
---	---------------------------------------	------------------------	--	-------------------	---	---	--	---

Ndipo Mungu akamjia Labani Mwaramu katika ndoto usiku na kumwambia, "Jihadhari usiseme neno lolote kwa Yakobo, liwe zuri au baya."

אֶהְלוֹ hema-lake H0168	אֶת־ [alama] H0853	תִּקַּעַ alikuwa-amepiga H8628	וַיַּעֲקֹב na-Yakobo H3290	יַעֲקֹב Yakobo H3290	אֶת־ [alama] H0853	לָבָן Labani H5381	וַיִּשָּׁן Na-akampata H5381	25
---	--	--	--	--	--	--	--	----

הַגִּלְעָדִי: Gileadi H1568	בְּהָרַיִם katika-mlima H2022	אָחִיו ndugu-zake H0251	אֶת־ [alama] H0854	תִּקַּעַ akapiga H8628	וּלְבָן na-Labani H2022	בְּהָרַיִם katika-mlima H2022
---	---	---	--	--	---	---

Yakobo alikuwa amepiga hema lake katika nchi ya vilima katika Gileadi wakati Labani alipomkuta, Labani na jamaa yake wakapiga kambu huko pia.

לְבָבִי moyo-wangu H3824	אֶת־ [alama] H0853	וַתִּגְנֹב na-ukaiba H1589	עֲשִׂיתִי umefanya H4100	מָה nini H4100	לְיַעֲקֹב kwa-Yakobo H3290	לָבָן Labani H0559	וַיֹּאמֶר Na-akasema H0559	26
--	--	--	--	--------------------------------------	--	--	--	----

חָרַב־: ya-upanga H2719	כְּשִׁבּוֹת kama-mateka H7617	בְּנֵתִי binti-zangu H1323	אֶת־ [alama] H0853	וַתִּנְהַג na-ukawaendesha H0853
---	---	--	--	--

Ndipo Labani akamwambia Yakobo, "Umefanya nini? Umenidanganya na umewachukua binti zangu kama mateka katika vita.

לִי mimi H5046	הַנִּימְבִּיא kuniambia H5046	וְלֹא־ na-hauku H3808	אֲתִי mimi H0853	וַתִּנְיִיבֵנִי na-ukaniibia H1589	לְכִימְבִּיא kukimbia H1272	וַתִּיִּפְחֵנִי ulijificha H2244	כְּוַנִּי Kwa-nini H4100	27
--------------------------------------	---	---	--	--	---	--	--	----

וּבְכִנּוּרִי: na-kwa-kinubi H3658	בְּתֵף kwa-ngoma H8596	וּבְשִׁירִים na-kwa-nyimbo	בְּשִׁמְחָה kwa-furaha H8057	וַאֲשַׁלְּחֵנִי na-ningekuondoa H7971
--	--	-------------------------------	--	---

Kwa nini ulikimbia kwa siri na kunidanganya? Kwa nini hukuniambia ili nikuage kwa furaha na nyimbo za matari na vinubi?

הַסְּכֵּלֶתִי umefanya-kijinga H5528	עַתָּה sasa H6258	וּלְבִנְתֵי na-binti-zangu H1323	לְבָבִי wana-wangu	לְנִשְׁבָּסִי kuwabusu H5203	וְנִשְׁתַּנִּי hukuniacha H5203	וְלֹא־ Na-hukuniacha H3808	28
--	---	--	-----------------------	--	---	--	----

עֲשׂוּ:
kufanya

Hata hukuniruhusu niwabusu wajukuu zangu na kuwaaga binti zangu. Umefanya kitu cha kipumbavu.

29 אָבִיכֶם וְאֱלֹהֵי רַע עִמָּכֶם לְעִשׂוֹת יָדַי לְאֵל יֵשׁ-
 baba-yenu lakini-Mungu-wa ubaya nyinyi kukufanyia mkono-wangu kwa-nguvu-ya yako
[H0001](#) [H0430](#) [H3027](#) [H0410](#) [H3426](#)

יַעֲקֹב עַם- מְדַבֵּר לְךָ הַשָּׁמַר לְאִמֹר אֵלַי אָמַר וְאִמָּשׁ
 Yakobo pamoja-na kuongea kwako jihadhari akisema kwangu alisema jana-usiku
[H3290](#) [H1696](#) [H8104](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0570](#)

מִטּוֹב עַד- רַע:
 kutoka-jema hadi baya
[H5704](#)

Nina uwezo wa kukudhuru, lakini usiku uliopita Mungu wa baba yako alisema nami, akaniambia, 'Jihadhari, usiseme neno lolote kwa Yakobo liwe zuri au baya.'

30 אָבִיךָ לְבַיִת נִכְסְתָהּ נִכְסָךָ כִּי- הָלַכְתָּ הָלַךְ וְעִתָּהּ
 baba-yako nyumba-ya ulitamani kutamani kwa-sababu umeondoka kuondoka Na-sasa
[H0001](#) [H3700](#) [H3700](#) [H1980](#) [H1980](#) [H6258](#)

לָמָּה נִנְבֵּאת אֶת- אֱלֹהֵי
 kwa-nini uliiba [alama] miungu-yangu
[H4100](#) [H1589](#) [H0853](#) [H0430](#)

Sasa umeondoka kwa sababu umetamani kurudi nyumbani kwa baba yako. Lakini kwa nini umeiba miungu yangu?"

31 אֲמַרְתִּי כִּי יִלְאֵתִי כִּי לָלֶבֶן וְנִאֲמַר יַעֲקֹב וַיֵּעַן
 nilisema kwa-sababu niliogopa kwa-sababu kwa-Labani na-akasema Yakobo Na-akajibu
[H0559](#) [H3372](#) [H0559](#) [H3290](#)

מֵעַמִּי: בְּנוֹתֶיךָ אֶת- תַּנְזַל פֶּן-
 kutoka-kwangu binti-zako [alama] utawanyanganya labda
[H1323](#) [H0853](#) [H1497](#) [H6435](#)

Yakobo akamjibu Labani, "Niliogopa, kwa sababu nilifikiri ungeweza kuninyang'anya binti zako kwa nguvu.

32 אַחִינִי נָגַד יִחִיָּהּ לֹא אֱלֹהֶיךָ אֶת- תַּמְצָא אֲשֶׁר עַם
 ndugu-zetu mbele-ya ataishi hata miungu-yako [alama] utampata ambaye pamoja-na
[H0251](#) [H5048](#) [H2421](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0853](#) [H4672](#)

יַעֲקֹב יָדַע וְלֹא- לְךָ וְקַח עִמָּדֵי מָה לְךָ הַכֶּר־
 Yakobo hakujua na-hakujua kwako na-uchukue pamoja-nami nini kwako jitambue
[H3290](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3947](#) [H5978](#) [H4100](#)

נִנְבֵּאתָם: רַחֵל כִּי
 aliiba Raheli kwamba
[H1589](#) [H7354](#)

Lakini kama ukimkuta yeyote aliye na miungu yako, hataishi. Mbele ya jamaa yetu, angalia mwenyewe uone kama kuna chochote chako hapa nilicho nacho, kama kipo, kichukue." Basi Yakobo hakujua kwamba Raheli alikuwa ameiba hiyo miungu.

33

וּבְאֵהָל	לְאָה	וּבְאֵהָל	וַיַּעֲקֹב	בְּאֵהָל	לָבוֹן	וַיָּבֵא
na-katika-hema-la	Lea	na-katika-hema-la	Yakobo	katika-hema-la	Labani	Na-akaingia
H0168	H3812	H0168	H3290	H0168		H0935

לְאָה	מֵאֵהָל	וַיֵּצֵא	מִצָּא	וְלֹא	הָאִמָּהוּת	שְׁתֵּי
Lea	kutoka-hema-la	na-akatoka	hakupata	na-hakupata	wajakazi	wajakazi-wawili
H3812	H0168	H3318	H4672	H3808	H0519	H8147

רַחֵל:	בְּאֵהָל	וַיָּבֵא
Raheli	katika-hema-la	na-akaingia
H7354	H0168	H0935

Kwa hiyo Labani akaingia ndani ya hema la Yakobo na ndani ya hema la Lea na ndani ya hema la watumishi wawili wa kike, lakini hakukuta chochote. Baadaye alipotoka katika hema la Lea, akaingia hema la Raheli.

34

בְּכֵר	וַתִּשְׁמַם	הַתְּרָפִים	אֶת־	לְקַחְתָּ	וַרְחֵל
katika-tandiko	na-akaziweka	sanamu-za-nyumbani	[alama]	alikuwa-amechukua	Na-Raheli
		H8655	H0853	H3947	H7354

הָאֵהָל	כָּל־	אֶת־	לָבוֹן	וַיִּמְשַׁשׁ	עָלֵיהֶם	וַתִּשָּׁב	הַנְּגַמָּה
hema	hema-lote	[alama]	Labani	na-akapapasa	juu-yake	na-akakaa	la-ngamia
H0168	H3605	H0853		H4959		H3427	H1581

מִצָּא:	וְלֹא
hakupata	na-hakupata
H4672	H3808

Basi Raheli ndiye alikuwa amechukua ile miungu ya nyumbani kwao na kuiweka katika matandiko ya ngamia na kukalia. Labani akatafuta kila mahali kwenye hema lakini hakupata chochote.

35

לִּי	כִּי	אֲדֹנָי	בְּעֵינַי	וַיַּחֲרֵ	אֶל־	אָבִיהָ	אֶל־	וַתֵּאָמֶר
si	kwa-sababu	bwana-wangu	machoni-pa	kasirike	isi	baba-yake	kwa	Na-akasema
H3808		H0113		H2734	H0408	H0001	H0413	H0559

וַיִּחְפֹּשׂ	לִי	נָשִׁים	נְיָרָה	כִּי־	מִבְּנֵיךָ	לְקוּם	אוּכַל
na-akatafuta	kwangu	ya-wanawake	njia	kwa-sababu	mbele-yako	kuinuka	naweza
H2664		H0802	H1870		H6440		H3201

הַתְּרָפִים:	אֶת־	מִצָּא	וְלֹא
sanamu-za-nyumbani	[alama]	hakupata	na-hakupata
H8655	H0853	H4672	H3808

Raheli akamwambia baba yake, "Usikasirike, bwana wangu kwa kuwa siwezi kusimama ukiwepo, niko katika hedhi." Labani akatafuta lakini hakuweza kuipata miungu ya nyumbani kwake.

36

וַיֵּאָמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעַן	בְּלָבוֹן	וַיִּרְבֵּ	לְיַעֲקֹב	וַיַּחֲרֵ
na-akasema	Yakobo	na-akajibu	na-Labani	na-akashindana	kwa-Yakobo	Na-ikakasirika
H0559	H3290			H7378	H3290	H2734

רַלְקָה	כִּי	חַמְבִּי	מָה	פְּשָׁעִי	מָה־	לְלָבוֹן
umenifuatia-kwa-joto	kwamba	dhambi-yangu	nini	kosa-langu	nini	kwa-Labani
H1814			H4100	H6588	H4100	

אַחֲרָי:
nyuma-yangu

Yakobo akakasirika na kumshutumu Labani, akisema, "Uhalifu wangu ni nini?" Akamuuliza Labani, "Ni dhambi gani niliyofanya hata unaniwinda?"

מְצַאֵת umepata H4672	מֵהָ nini H4100	כָּלִי vitu-vyangu H3627	כָּל־ vitu-vyangu-vyote H3605	אֶת־ [alama] H0853	מִשְׁשֵׁת umepapasa H4959	כִּי־ kwa-sababu	
וְאֶחָד na-ndugu-zako H0251	אֶחָד ndugu-zangu H0251	נִגְדָה mbele-ya H5048	כֹּה hapa H3541	שִׁים weka	בֵּיתָךְ nyumba-yako	מִכָּל־ vitu-vya H3627	מִכָּל־ kutoka-vitu-vyote H3605
				שְׁנֵינוּ: yetu-sisi-wawili H8147	בֵּין kati H0996	וַיִּוְכַחוּ na-waamue H3198	

Sasa kwa kuwa umepekua vitu vyangu vyote umepata nini kilicho cha nyumbani mwako? Kiweke hapa mbele ya jamaa yako na yangu, nao waamue kati yetu sisi wawili.

לֹא hawa H3808	וְעִנְיֶךָ na-mbuzi-jike-zako H5795	רִחֲלֶיךָ kondoo-jike-zako H7353	עִמָּךְ pamoja-nawe	אֲנֹכִי mimi H0595	שָׁנָה miaka H8141	עֶשְׂרִים miaka-ishirini H6242	זֶה Hizi H2088
		אֶכְלָתִי: nilikula H0398	לֹא si H3808	צִאֲנֶךָ wa-mifugo-yako H6629	וְאֵילִי na-kondoo-dume	שִׁכְלוֹ kuharibika	

"Mpaka sasa nimekuwa pamoja nawe miaka ishirini. Kondoo wako na mbuzi wako hawajaharibu mimba, wala sijala kondoo dume kutoka makundi yako.

מִיָּדִי kutoka-mkononi-mwangu H3027	אֶחְסֶנָה nilibeba-hasara H2398	אֲנֹכִי mimi H0595	אֵלַיְךָ kwako H0413	הִבֵּאתִי nilikuletea H0935	לֹא־ si H3808	טָרְפָה Aliyeraruliwa H2966
		לְיָלֵה: usiku H3915	וּנְגִיבִתִּי na-iliyoibwa H1589	יּוֹם mchana H3117	וּנְגִיבִתִּי iliyoibwa H1589	תִּבְקֶשְׁנָה ulitaka H1245

Sikukuletea mfugo aliyeraruliwa na wanyama pori, nilibeba hasara mimi mwenyewe. Tena ulinidai malipo kwa chochote kilichoibwa mchana au usiku.

שְׁנָתִי usingizi-wangu H8142	וַתִּגֵּד na-ikakimbia H5074	בְּלַיְלָה usiku H3915	וַתִּבְרֵד na-baridi H7140	חֹרֵב joto	אֶכְלִנִי ikilinila H0398	בַּיּוֹם mchana H3117	הָיִיתִי nilikuwa H1961
					מֵעֵינִי: kutoka-machoni-pangu		

Hii ndiyo iliyokuwa hali yangu: Niliusia kwa joto la mchana na baridi usiku, pia usingizi ulinipa.

עֲשָׂרָה nne H6240	אַרְבָּעַת kumi-na H0702	עַבְדְּתִיךָ nilikutumikia H5647	בְּבֵיתְךָ katika-nyumba-yako	שָׁנָה miaka H8141	עֶשְׂרִים miaka-ishirini H6242	לִי kwangu	זֶה־ Hizi H2088
וַתַּחֲלֶיךָ na-ulibadilisha H2498	בְּצִאֲנֶךָ kwa-mifugo-yako H6629	שָׁנִים miaka H8141	וְשֵׁשׁ na-sita H8337	בְּנֵתְךָ binti-zako H1323	בְּשֵׁנֵי kwa-binti-zako-wawili H8147	שָׁנָה miaka H8141	
				מַנִּים: mara H4489	עֲשָׂרַת mara-kumi H6235	מִשְׁכְּרָתִי ujira-wangu H4909	אֶת־ [alama] H0853

Ilikuwa hivi kwa miaka ile ishirini niliyokuwa nyumbani kwako. Nilikutumikia miaka ile kumi na minne kwa ajili ya binti zako wawili, miaka sita kwa ajili ya makundi yako, nawe ulibadilisha ujira wangu mara kumi.

תָּהָה	יִצְחָק	וּפְחָד	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִי	אֱלֹהֵי	לוּלֵי	42
angekuwa	Isaka	na-Hofu-ya	Ibrahimu	Mungu-wa	baba-yangu	Mungu-wa	Kama-si	
H1961	H3327	H6343	H0085	H0430	H0001	H0430	H3884	
וְאֵת-	עָנִי	אֵת-	שְׁלַחְתָּנִי	רִימֵם	עֵתָה	כִּי	לִי	
na-pia	taabu-yangu	[alama]	ungeniacha-niende	mikono-mitupu	sasa	hakika	kwangu	
H0853	H6040	H0853	H7971	H7387	H6258			
		אָמַשׁ:	וַיֹּכַח	אֱלֹהִים	רָאָה	כַּפִּי	יָנִיעַ	
		jana-usiku	na-akakemea	Mungu	aliiona	mikono-yangu	kazi-ya	
		H0570	H3198	H0430	H7200	H3709	H3018	

Kama Mungu wa baba yangu, Mungu wa Abrahamu na Hofu ya Isaki, hakuwa pamoja nami, hakika ungenifukuza mikono mitupu. Lakini Mungu ameona taabu yangu na kazi ngumu ya mikono yangu, naye usiku uliopita amekukemea.”

	וְהַבָּנִים	בִּנְתֵי	הַבָּנוֹת	יַעֲקֹב	אֶל-	וַיֹּאמֶר	לָבָן	וַיֵּעַן	43
	na-watoto	ni-binti-zangu	binti	Yakobo	kwa	na-akasema	Labani	Na-akajibu	
		H1323	H1323	H3290	H0413	H0559			
לִי-	רָאָה	אֵתָהּ	אֲשֶׁר-	וְכָל	צֹאנֵי	וְהִצָּאן	בְּנֵי		
kwangu	unaona	wewe	unavyoviona	na-vyote	ni-mifugo-yangu	na-mifugo	ni-watoto-wangu		
	H7200			H3605	H6629	H6629			
אֲשֶׁר	לְבָנֵיהֶן	אוּ	הַיּוֹם	לְהֵלֵךְ	אֲנֵשָׁה	מָה-	וְלִבְנֵתֵי	הָיָא	
ambao	kwa-watoto-wao	au	leo	kwa-hawa	nitafanya	nini	na-kwa-binti-zangu	ni	
			H3117	H0428		H4100	H1323	H1931	
							וַיֹּדֵעַ:		
							wamezaa		
							H3205		

Labani akamjibu Yakobo, “Wanawake hawa ni binti zangu, watoto hawa ni watoto wangu na makundi haya ni makundi yangu. Vyote unavyoviona ni vyangu. Lakini hata hivyo ninaweza kufanya nini kuhusu hawa binti zangu, au kuhusu watoto waliowazaa?”

בֵּינֵי	לְעֵד	וְהֵיחָה	וְאֵתָהּ	אֲנִי	בְּרִית	נִכְרְתָהּ	לְכָה	וְעֵתָהּ	44
kati-yangu	shahidi	na-liwe	na-wewe	mimi	agano	na-tufanye	njoo	Na-sasa	
H0996	H5707	H1961		H0589	H1285	H3772	H3212	H6258	
							וַיְבַיְנֵהּ:		
							na-kati-yako		
							H0996		

Njoo sasa na tufanye agano, wewe na mimi, na liwe kama shahidi kati yetu.”

	מִצְבָּה:	וַיְרִימָהּ	אֶבֶן	יַעֲקֹב	וַיִּקַּח			45
	nguzo	na-akaliinua	jiwe	Yakobo	Na-akachukua			
	H4676		H0068	H3290	H3947			

Hivyo Yakobo akachukua jiwe, akalimisimamisha kama nguzo.

אֲבָנִים	וַיִּקְחוּ	אֲבָנִים	לְקַטְו	לְאֶחָיו	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר		46
mawe	na-wakachukua	mawe	kusanyeni	kwa-ndugu-zake	Yakobo	Na-akasema		
H0068	H3947	H0068	H3950	H0251	H3290	H0559		
		הַגִּל:	עַל-	שָׁם	וַיֹּאכְלוּ	גִּל	וַיַּעֲשׂוּ-	
		lundo	juu-ya	huko	na-wakala	lundo	na-wakafanya	
		H1530		H8033	H0398	H1530		

Akawaambia jamaa yake, “Kusanyeni mawe.” Hivyo wakachukua mawe na kuyakusanya yakawa lundo, wakala chakula hapo karibu na hilo lundo.

47 וַיִּקְרָא־ לוֹ לָבוֹן שְׁהַרְוֵתָיִנִּי וַיַּעֲקֹב לֹו קָרָא לוֹ גַלְעָדִי : Na-akaliita hila aliita na-Yakobo Yegari-Sahadutha Labani hila Galeedi H7121 H3026 H3290 H7121 H1567

Labani akaliita Yegar-Sahadutha na Yakobo akaliita Galeedi.

48 וַיֹּאמֶר לָבוֹן הַלְלוּ הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינָהּ הַיּוֹם עַל־ Na-akasema Labani lundo hili shahidi kati-yangu kati-yako leo kwa-sababu-ya H0559 H1530 H2088 H5707 H0996 H3117

כֵּן קָרָא־ שְׁמוֹ גַלְעָדִי : hivyо aliita Galeedi H7121 H8034 H1567

Labani akasema, "Lundo hili ni shahidi kati yako na mimi leo." Ndiyo maana likaitwa Galeedi.

49 וְהַמְצִיחָה אֲשֶׁר אָמַר יֵצֵף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינָהּ כִּי נִסְתָּר Na-Mispa ambapo alisema alinde Yahwe kati-yangu kati-yako wakati tumefichana H4709 H0559 H6822 H3068 H0996 H5641

אִישׁ מֵרַעְהוֹ : mtu kutoka-kwa-mwenzake H0376 H7453

Pia liliitwa Mispa, kwa sababu alisema, "Bwana na aweke ulinzi kati yako na mimi wakati kila mmoja akiwa mbali na mwingine.

50 אִם־ תַּעֲנֶה אֶת־ בְּנֹתַי וְאִם־ תִּחַק וְנָשִׂים עַל־ בְּנֹתַי Kama utawatesa [alama] binti-zangu na-kama utachukua wake mbali-na binti-zangu H0853 H1323 H3947 H0802

אִין אִישׁ עִמּוֹנִי רְאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינָהּ : hakuna mtu nasi pamoja-tazama shahidi kati-yangu kati-yako H0369 H0376 H7200 H0430 H5707 H0996

Kama ukiwatenda mabaya binti zangu au ukioa wake wengine zaidi ya binti zangu, hata ingawa hakuna hata mmoja aliye pamoja nasi, kumbuka kwamba Mungu ni shahidi kati yako na mimi."

51 וַיֹּאמֶר לָבוֹן לְיַעֲקֹב וְהִנֵּה הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי Na-akasema Labani kwa-Yakobo Tazama lundo hili nguzo kuvuka kwako ambayo H0559 H3290 H2009 H1530 H2088 H2009 H4676 H0209 H4676

יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָהּ : niliinua kati-yangu kati-yako H0996 H0996

Pia Labani akamwambia Yakobo, "Hili ndilo lundo, na hii ndiyo nguzo niliyoisimamisha kati yako na mimi.

52 עַד הַנְּלִי הַנְּלִי וְעַד הַמְצִיחָה אִם־ אֲנִי לֹא־ אֶעֱבֹר אֵלָיְךָ אֶת־ אֶת־ הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי Shahidi lundo hili nguzo na-shahidi hili lundo kuvuka huta wewe na-kama hili lundo H5707 H1530 H2088 H4676 H0589 H3808 H0413 H0853 H0853 H0413 H0853 H0853 H0853 H0853

הַנְּלִי הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי וְהִנֵּה הַנְּלִי : hii hii kwa-ubaya H2063 H2088 H1530 H2088 H0853 H0853 H0853 H0853

Lundo hili ni shahidi na nguzo hii ni shahidi, kwamba sitavuka lundo hili kuja upande wako kukudhuru, nawe kwamba hutavuka lundo hili na nguzo hii kuja upande wangu kunidhuru.

אָבִיהֶם	אֱלֹהֵי	בֵּינֵינוּ	יְשׁוּעָה	נְהוֹרִי	וְאֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	53
baba-yao	Mungu-wa	kati-yetu	watuamue	Nahori	na-Mungu-wa	Ibrahimu	Mungu-wa	
H0001	H0430	H0996	H8199	H5152	H0430	H0085	H0430	

יִצְחָק:	אָבִיו	בְּחֹד	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁבַּע
Isaka	baba-yake	kwa-Hofu-ya	Yakobo	na-akaapa
H3327	H0001	H6343	H3290	H7650

Mungu wa Abrahamu na Mungu wa Nahori, Mungu wa baba zao, aamue kati yetu.” Hivyo Yakobo akaapa kwa jina la Hofu ya baba yake Isaki.

לֶחֶם	לֶאֱכֹל-	לְאֶחָיו	וַיִּקְרָא	בְּהָר	זָבִיחַ	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח	54
mkate	kula	ndugu-zake	na-akawaita	katika-mlima	dhabihu	Yakobo	Na-akachinja	
H3899	H0398	H0251	H7121	H2022	H2077	H3290	H2076	

בְּהָר:	וַיִּלְלוּ	לֶחֶם	וַיִּאֲכְלוּ
katika-mlima	na-wakalala	mkate	na-wakala
H2022		H3899	H0398

Yakobo akatoa dhabihu juu ya kilima na akawaalika jamaa zake kula chakula. Baada ya kula, wakalala huko.

וְלִבְנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיִּנְשָׁק	בְּבֹרֵךְ	לָבָן	וַיִּשָּׂם	55
na-binti-zake	wana-wake	na-akawabusu	asubuhi	Labani	Na-akaamka-mapema	
H1323			H1242		H7925	

לְמַקְלוֹ:	לָבָן	וַיִּשָּׂב	וַיִּלְךְ	אֶתְהֶם	וַיְבָרֵךְ
mahali-pake	Labani	na-akarudi	na-akaenda	wao	na-akawabariki
H4725		H7725	H3212	H0853	H1288

Kesho yake asubuhi na mapema, Labani akawabusu wajukuu zake, binti zake na kuwabariki. Kisha akaondoka, akarudi nyumbani.